

## МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

УДК 378.147:802.0

**Н.М. БАГРОВА,**

*старший преподаватель кафедры романо-германских языков  
Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля*

**И.П. БОРИСЕВИЧ,**

*старший преподаватель кафедры романо-германских языков  
Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля*

**О.А. МИХЛИК,**

*старший преподаватель кафедры романо-германских языков  
Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля*

### НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Статья посвящена вопросам адаптации форм преподавания устного перевода к требованиям практики. Особое значение придается прагматике перевода как совокупности ситуативно-практических навыков для обеспечения точности передачи смысла с одного языка на другой.

*Ключевые слова: семантика языковых единиц, системная организация и функционирование языка, переводческие умения и навыки, элементы переводческой стратегии и техники.*

**П**остановка проблемы и формирование цели исследования. Перевод представляет собой сложный вид речевой и мыслительной деятельности, которая предполагает наличие специфических знаний и умений и осуществляется в значительной степени интуитивно. В результате обретения таких знаний и умений (в процессе обучения или путем длительной практики) развивается интуитивная способность надлежащим образом решать переводческие проблемы. Естественно, что достигаемый уровень такой способности в значительной степени зависит от индивидуальных данных будущего переводчика. Однако успех обучения в немалой степени зависит от организации учебного процесса, учебной программы и методики преподавания.

Насущные задачи перевода предполагают сближение теории и практики перевода. Это объясняется тем, что при изучении перевода в различных областях профессиональной и практической деятельности снижается значение теории перевода как «предписывающей» науки. На её место вступает прагматика перевода, представляющая собой совокупность ситуативно-практических навыков, обеспечивающих точную передачу смысла с одного языка на другой. Словарь и грамматика подчинены при таком подходе переводу и растворены в смысле переводимых конструкций [1, с. 18].

**Целью** нашего исследования является адаптация форм преподавания перевода в университете к требованиям практики. На первый план выходит интерпретация переводимых конструкций и текстов с точки зрения информации, содержащейся в них. Задача преподавателя в таких условиях заключается в том, чтобы объяснить студентам необходимость и закономерность употребления определённых языковых средств для передачи смысла с учётом ситуации, предмета коммуникации и т. д.

**Изложение основного материала.** Занятия переводом побуждают учащихся обращать внимание на нюансы семантики языковых единиц, раскрывают своеобразие системной организации и функционирования языка, общее и особенное в культуре и мышлении представителей разных языковых коллективов.

Теоретики и практики перевода делают акцент на том, что создание переводческой компетенции способствует всестороннему развитию личности будущих переводчиков: формирует у них внимательность, умение пользоваться справочниками и дополнительными источниками информации, делать выбор, быстро принимать правильные решения, обнаруживать и сопоставлять многочисленные лингвистические и экстралингвистические данные. С другой стороны, профессиональная подготовка переводчика предполагает высокую культуру, широкую эрудицию, коммуникабельность, такт, постоянное пополнение знаний, многообразие интересов [2, с. 9].

Значительная часть курса перевода в вузе посвящается развитию профессиональных переводческих умений и навыков, овладению элементами переводческой стратегии и техники, накоплению опыта перевода устных и письменных текстов различной степени сложности.

Организация и методы обучения переводу обуславливаются принятием ряда исходных положений:

– Перевод требует для своей реализации определенных знаний, умений (сознательного выполнения определенных действий) и навыков (полуавтоматического и автоматического выполнения определенных действий), которые должны быть созданы в процессе обучения.

– Способность осуществлять сознательные и интуитивные переводческие действия (переводческая компетенция) может развиваться в процессе обучения и практической работы.

– Формирование переводческой компетенции происходит при участии всей «языковой личности» переводчика. Она предполагает наличие у него всесторонних когнитивных и лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции, необходимых психологических качеств и литературных способностей.

– Задача обучения переводу заключается не только в усвоении каких-то норм и правил, которые переводчик мог бы автоматически применять во всех случаях, но и в овладении методами и приемами перевода и умением их выбирать и применять по-разному в конкретных условиях [4, с. 2].

В этом смысле обучение переводу предполагает умение выделять в учебном материале типичные переводческие задачи и формулировать общие принципы и частные приемы их решения. В разных видах перевода могут применяться как общие принципы и приемы, так и специфические методы для каждого вида. Характер межъязыковой коммуникации предопределяет принципиальную множественность вариантов перевода одних и тех же отрезков оригинала. В связи с этим в процессе обучения перед студентами не ставится задача создать единственно правильный перевод предполагаемого текста. Вместе с тем процесс обучения включает критическую оценку учебных переводов и отклонение неприемлемых вариантов.

Решающую роль в профессиональной технике переводчика играет владение специальными умениями. Среди переводческих умений наиболее важными принято считать следующие:

– умение переключаться с одного языка на другой. Это умение необходимо довести до профессионального уровня, что достигается изучением переводческих соответствий и приемов перевода, а также через постоянные двуязычные действия;

– осуществление переводов как целых текстов, так и их фрагментов;

– умение понимать текст по-переводчески;

– умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;

– умение отходить от оригинала при невозможности применить прямое соответствие, но при этом остаться как можно ближе к исходному смыслу. Такая стратегия «наименьших потерь» достигается, прежде всего, путем варьирования языковой формы, а также путем использования наиболее близких синонимов;

– умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода. С этим связано и умение редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические погрешности, доказательно критиковать и оценивать предлагаемые варианты [3, с. 4].

В первый комплекс задач при подготовке переводчика входит и одновременное усвоение терминологии – сразу или последовательно на двух языках. Второй комплекс задач – это практическая тренировка в переводе с использованием знаний и терминологии из соответствующей предметной области.

В процессе рассмотрения и анализа учебных пособий по переводу можно найти относительно небольшое количество пособий, касающихся пары немецкий – русский, и еще меньше немецкий – украинский, находящихся в относительной доступности для студентов и преподавателей. Например: Чужакин А.П. «Устный перевод XXI SEQUEL. Теория +.Практика\переводческая скоропись», «Устный перевод XXI SEQUEL. Теория +.Практика\синхрон»; Гильченко Н.Л. «Практикум по переводу с немецкого языка на русский»; Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. «Теорія та практика перекладу».

При устном последовательном переводе перед переводчиком стоит задача максимально полной и быстрой передачи содержания. В связи с этим обучение устному переводу нацелено на выработку навыка быстрой устной межъязыковой трансляции. Обычно обучение устному переводу разбивается на подготовительный и основной этапы. Подготовительный этап – это усиленное изучение иностранного языка, с которого и на который студент будет учиться переводить. Студенты учатся произносить речи на разные темы, давать и брать интервью и т. п. Активно осваиваются жанры устной речи на родном языке. В обучение иностранному языку на подготовительном этапе широко вводится аудирование, которое крайне необходимо будущему переводчику, и студенты начинают переводить простые устные и письменные тексты с иностранного языка на родной. Активный комплексный тренинг устного перевода начинается на основном этапе обучения. Среди упражнений чаще всего встречаются: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой, тренинг трансформации.

Собственно переводческие упражнения можно подразделять на языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур исходного языка и языка перевода; операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода, и коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса [3, с. 5].

В соответствии с видом упражнения формулируется и задание по его выполнению. В языковых упражнениях в задании указывается языковая единица или структура, значение которой должно особо учитываться при переводе. Здесь в задачу студента входит перевод изолированных языковых единиц, передача значений указанных единиц и структур в составе высказываний, перевод высказываний, содержащих определенные единицы и структуры.

В операционных упражнениях ставится задача использовать при переводе указанный прием или самостоятельно выбрать подходящий прием и обосновать выбор и способ его применения.

Коммуникативные упражнения включают задания по определению контекстуальных значений языковых единиц, интерпретации смысла высказывания, подбора соответствий и вариантов перевода и комплексное решение переводческих задач при переводе высказываний и отрезков текста разной трудности. Иначе говоря, такие упражнения развивают умение осуществлять отдельные этапы переводческого процесса в целом.

Каждое упражнение предназначается для решения определенной задачи, которая формулируется в задании в соответствии с его типом. Однако во многих случаях выполнение задания требует решения, помимо основной, еще и ряда побочных задач. Как правило, упражнение включает 15–20 предложений, содержащих определенную переводческую трудность. Эти предложения подбираются из разных текстов, поскольку трудно подбирать связный текст, в котором нужная проблема представлена в достаточном количестве.

Выбор упражнений, используемых на каждом занятии по практике перевода на начальном–среднем этапах обучения, обусловлен необходимостью формирования ряда навыков и умений. Наиболее важные из них: навыки мнемотехники, навыки аудирования, навыки трансформации, навыки переключения с одного языка на другой, навыки управления речевыми механизмами, навыки техники устной речи, темп перевода.

Некоторые типы упражнений, предлагаемых для отработки таких навыков:

– навыки мнемотехники: а) повторение ряда тематических слов с неожиданной разбивкой, с постепенным наращиванием количества, на родном языке и иностранном; б) повторение рядов чисел и их перевода, усложняя и дополняя согласованными существительными; решение математических задач на иностранном языке; в) упражнение с топонимами; г) упражнение с прецизионными словами.

– навыки аудирования: а) упражнение «перевод-диктовка/пофразовая» с последующим обсуждением вариантов перевода; б) перевод клише, небольших фраз, в которых содержатся типичные для общественно-политических текстов языковые трудности; в) письменный перевод звукозаписи; г) преобразование аудиозаписи в речь; д) устный реферативный пересказ прослушанного текста на родном и иностранном языках.

– навыки трансформации: а) замена слов и словосочетаний на родном и иностранном языке; б) трансформационное чтение/пересказ текста на родном языке; в) перевод только необходимого состава структуры предложения, без расширений и дополнений; г) компрессия фразы с последующим переводом; д) трансформирование сложного предложения: из сложного в два простых или замена подчинительной связи в предложении на сочинительную; е) микрореферирование на родном и иностранном языках;

– навыки переключения с одного языка на другой: а) упражнение с повторениями перевода, что способствует запоминанию клишированных выражений на иностранном языке; б) устный перевод числительных и прецизионных слов при аудировании; в) упражнение в автоматизированном употреблении общественно-политической лексики.

– навыки управления речевыми механизмами: а) одновременное чтение текста и счета вслух с последующей проверкой понимания; б) аудирование текста через наушники с параллельным счетом вслух. Проверка понимания в устной или письменной форме; в) прослушивание текста через наушники с одновременным чтением другого текста. Проверка содержания второго текста.

– навыки техники устной речи: а) перевод ситуативных клише и высказываний;

б) проговаривание скороговорок; в) выразительное чтение; г) упражнение на переформулировку предложений; д) заполнение пропусков в речи; е) преобразование записей в речь.

– темп перевода: а) повторение услышанной цепочки цифр или отдельных фраз с максимальным темпом; б) восстановление прослушанного текста по принципу «снежный ком»; в) перевод «на время» с возможным использованием аудиозаписей с фиксированной паузой.

**Выводы.** Подводя итог вышесказанному, следует отметить еще раз, что с самого начала обучения устному переводу обращается внимание на развитие устной речи на родном языке, на развитие памяти, внимания, реакции. Собственно переводческие умения реализуются на основе всего комплекса речевых умений, составляющих владение языками, участвующими в процессе перевода. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяться переводчиками интуитивно. Все компоненты профессиональной компетенции переводчика развиваются в процессе обучения переводу или в ходе практической переводческой деятельности.

Перспективы развития работы в данном направлении мы видим в отборе и накоплении фактического учебно-тренировочного материала с учетом требований и специализации Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля, в систематизации материалов с апробацией в процессе практической деятельности.

#### Список использованной литературы

1. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. – М.: КАРО, 2006. – 361 с.

2. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 586 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Коробейникова С.В. Специфика учебных пособий, используемых при обучении переводу / С.В. Коробейникова // Ученые записки Петрозаводского университета, 2010. – № 1. – С. 9.
5. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
6. Чужакин А.П. Устный перевод XXI SEQUEL. Теория +.Практика\ синхрон / А.П. Чужакин. – «Р. Валент», 2002. – 230 с.

Статтю присвячено питанням адаптації форм викладання усного перекладу до вимог практики. Особливе значення надається прагматиці перекладу як сукупності ситуативно-практичних навичок для забезпечення точності передавання змісту з однієї мови на іншу.

*Ключові слова: семантика мовних одиниць, системна організація і функціонування мови, перекладацькі вміння і навички, елементи перекладацької стратегії і техніки.*

The article focuses on the adaptation of the verbal interpretation teaching forms to the requirements of practice. Of particular importance is the pragmatics of translation as a complex of situational and practical skills to ensure the accuracy of the transfer of meaning from one language to another.

*Key words: semantics of linguistic units, systematic organization and functioning of language, translation skills and abilities, elements of translation strategies and techniques.*

*Надійшло до редакції 7.09.2011.*